

橄欖 Olive

潘扶雄

核舟以橄欖核雕成，卻非台灣零食的草橄仔橄欖。

而零食的橄欖和榨橄欖油的olive，也並非同一類植物。

明朝人早就認識olive，但稱之為齊墩，這又是什麼來由？

物雖小，其名稱源由卻不可小覷啊！

國立故宮博物院展示有清乾隆二年（西元一七三七）廣東人陳祖章所雕〈橄欖核舟〉。核舟上雕有人物八人。舟底則刻有北宋蘇東坡的後赤壁賦一文三百五十七字，另刻有作者落款：「乾隆丁巳五月臣陳祖章恭製」十二字，合計三百六十九字。所雕橄欖，據說是烏欖。專攻植物學的東京大學理學博士許建昌教授告訴筆者：如屬烏欖，則非產於台灣的橄欖，而是一種屬於原產廣東、海南的 *Canarium pimulakoen*。許博士又說，假如果核再大，長至五公分，偶有六至七公分時，說不定是菲律賓原產的橄欖 *PILNUT*，菲律賓橄欖 *Canarium ovatum* Eng.

日本平凡社《世界大百科事典》：橄欖 *Canarium album* (Lour.) Raeusch. 高自數公尺到二十



清 陳祖章 雕橄欖核舟 長3.4 寬1.4 高1.6公分 國立故宮博物院藏



橄欖果實（以甘草加工）以及其果核

公尺，是屬於橄欖科的常綠樹木，分布於中南半島到華南、台灣。（卷六，頁五二二）按，橄欖科 *Burseraceae* 是雙子葉植物，由十六屬大約五百五十種的樹木所形成。以全球熱帶為中心而分布。

原產華南的橄欖引進台灣已有數百年，散植於中、南部低海拔山區。樹皮呈灰褐色，葉為羽狀複葉，小葉呈長橢圓形。果呈橢圓形，未熟時綠色，成熟時淡黃色。果中有一核，核兩端尖銳，呈三稜狀，紡錘形，內含種仁一至三粒。橄欖果實可生吃，也可以製蜜餞，果、根、核、種仁皆可入藥。筆者幼年時常見的「草橄仔」便是以甘草粉加工的零食，當年在台灣非常普遍，而早年彰化八卦山脈即為橄欖盛產地。最近因經濟價值趨低，產量不高，果農逐漸棄置，目前僅有零星栽植，以致蜜餞加工業者用以加工之原料橄欖大多仰賴自國外進口。

住在台北市的人，可以在士林區福林路六十號士林園藝試驗所找到好幾棵橄欖樹。原來台灣的橄欖可分三種：一稱紅心，肉質稍軟，欠甘味，適做蜜餞；二為青心，熟後金黃色，味甘，一般多栽此種；三為野生種，果實小，栽培不多。據

環華百科全書記載：原產摩鹿加群島的爪哇橄欖（*Canarium commune*），其仁雪白可食，亦可當行道樹及觀賞用。另原產於菲律賓之菲律賓橄欖（*Canarium ovatum*），其果和仁皆可食，且營養價值高，有栽培價值。

台灣將起源於英國 Rugby 校的球類運動 rugby football 叫做橄欖球，就是因為那兩頭尖的球的形狀像橄欖果實。

明朝人李時珍在《本草綱目》第三十一卷「夷果」類裡說，橄欖的名義未詳，此果雖熟，其色亦青，故俗呼青果。又說，「王禎云：其味苦澀久之方回甘味。王元之作詩，比之忠言逆耳亂乃思之，故人名為諫果。」古時候的人稱其果實為「諫果、忠果」，原來是因為橄欖果初食酸澀，但越嚼越甘，餘甘留喉，比喻忠言逆耳，受之有益。

很遺憾的是一般人誤為橄欖即 olive，事實上二者並非同一類植物。

至於何以將 olive 譯為橄欖呢？有人說，當年將基督教聖經譯為漢文的人，誤將經文中的 olive 譯為橄欖是始作俑者，以至於以訛傳訛，導致現代人普遍地誤以 olive 為橄欖。其實這種情形是難免的，因為人們總以自己所知的去瞭解新遭遇的事物。例如原產秘魯的 tomato，即番茄，在台灣北部的人稱「臭柿子」，南部的人則叫「柑仔蜜」，可是它跟「茄子」、「柿子」、「柑仔」何干？原產歐洲的 carrot，外觀類似蘿蔔（Chinese Radish），於是就稱



台北市士林園藝試驗所種植的橄欖樹



為「胡蘿蔔」。原產中美洲明季始入中國的甘藷，在德文裡叫「甜馬鈴薯」；柳橙在德文裡就叫「中國的蘋果」。

據日本平凡社出版《世界大百科事典》記載：olive, *Olea europaea* L. 是具悠久栽培歷史的地中海沿岸的重要果樹。它是屬於木犀科的常綠高木。雖有不同說法，但一般人認為它原來野生於近中東一帶，而從西元前三千年到西

元前二千年開始由人工栽培。據說在耶路撒冷有幹徑達七·五公尺，推定樹齡超越一千年的olive大樹。這種樹自古便傳到地中海沿岸地方，在西班牙、義大利、希臘等地至今仍屬於主要農產品。其果實在綠色稍褪而變淡黃綠色時採摘後做成綠果鹽漬（pickle），而果實在樹上若進一步變成一些紅紫色而摘下，便做成成熟果鹽漬（亦屬pickle）。以上兩種pickle（取出核後塞入小塊紅辣椒片）在台北市內的超級市場可見到以瓶裝出售。olive的果實在樹上完全成熟便呈現濃紫黑色。這時候就可採收以便榨取olive oil。自古在希臘、羅馬文化圈裡，olive

正在食用、照明、醫藥、化妝以及祭祀等各方面廣泛地被利用。在台北市超市隨處可見商品架上的olive oil，已成民生必需品之一，對我們而言並不陌生。然而嚴格說來，叫它是橄欖油是不妥當的。



鹽漬olive製成瓶裝的pickle

故宮學術季刊

23卷4期（中華民國九十五年夏季）

- 陳冠至 明代江南五府地區藏書家的書畫收藏風尚
杜家驥 清代《玉牒》中的滿族史資料價值
楠木賢道 天聰八年遠征察哈爾部與滿洲國(Manju Gurun)的結構
葉高樹 各抒所見
——雍正十三年滿、漢文「條陳奏摺」的分析
賴惠敏、張淑雅 清乾隆時代的雍和宮
——一個經濟文化層面的觀察

《本草綱目》果部第三十一卷，李時珍提到一種果實叫「摩廚子」之後，又說：「時珍曰，又有齊墩果，德慶果，亦其類也，今附于左。」於是在〔附錄〕記述云：「齊墩果，《酉陽雜俎》云，齊墩樹生波斯（按，今伊朗）及拂林國（按，今義大利，亦作佛林，佛霖。朱澤民著異域苑云，宋景祐（西元一三四至一三七年間，有佛霖國來朝，自言當日沒之處。）高二丈，皮青白，花似油極杏，子似陽桃，五月熟，西域人壓為油以煎餅果，如中國之用巨勝也。」按，巨勝一作苜蓿，就是現代人所說黑胡麻。李時珍在《本草綱目》裡介紹說：「弘景曰，胡麻八穀之中，惟此為良，純黑者名巨勝，圓者為胡麻。」壓巨勝榨出來的，便是現代人所稱之胡麻油了。

至於李時珍所提到的「齊墩果（一作齊墩果）」究竟是什麼呢？筆者以此請教國立政治大學阿拉伯語文學系教授陳良吉博士。他說「齊墩」是阿拉伯語，音ZAITUN，就是olive的意思。明朝人早就把olive以阿拉伯語發音叫「齊墩」了。不要再把olive誤譯為「橄欖」，而應該譯為明朝人早就已經使用的「齊墩」了。olive 又何妨正名為「齊墩油」而不要再誤稱為「橄欖油」了。

既提及olive，順便說說基督教舊約聖經中所記述的「諾亞方舟」(Noah's Ark)。一隻白鴿啄啣一枝olive的枝葉，olive的樹枝成為和平的象徵，也因此用以裝飾聯合國的國旗。